

XARDÍNS DA ABUNDANCIA

20/4  
Festival Internacional  
de Xardíns de Allariz  
Allariz Garden Festival





2014  
Festival Internacional  
de Xardíns de Allariz  
Allariz Garden Festival

**Textos/Texts**

Francisco García Suárez, Francisco Caldeira Cabral, Mar Gil e  
Pepe Plana

**Traducción/Traducción/Translation**

Concello de Allariz

**Fotografías/Photography**

Juan Marcet, Archivo Concello de Allariz

**Diseño/Design**

MCG Comunicación

**Impresión/Printing**

CA Gráfica

**Edición/Edition**

Concello de Allariz

**Tirada/Print run**

500 exemplares

**Depósito Legal**





2014  
Festival Internacional  
de Xardíns de Allariz  
Allariz Garden Festival





## Indice - Contents

No 2010 abre o Festival Internacional de Xardíns de Allariz (FIXA), e como complemento e promoción do mesmo, editáse un catálogo, no que se dá conta da idea, do proceso de creación e dos xardíns presentes nesa edición.

Nos anos posteriores o FIXA non edita catálogo, polo que non existe plasmación escrita dos diferentes concursos e dos xardíns que foron mellor valorados en cada edición, exceptuando a exposición en lona que se atopa no propio festival e que dá conta, exclusivamente, dos gañadores de edicións pasadas.

Igualmente, o recinto foi evolucionando, pasando a ampliarse en catro novas parcelas para o concurso e os seus espacios comúns, que incorporan unha mostra da Escola Municipal de Cestería con exposición permanente de "cesteo en vivo".

É por este motivo que o catálogo deste ano, quinto aniversario, debe incluir, non só unha descripción dos xardíns seleccionados nesta edición, senón tamén unha retrospectiva do que teñen sido as edicións pasadas e a evolución do propio recinto, evolución que se observa moi claramente no espazo da entrada.

Presentación do Alcalde do Concello de Allariz .....	7
Escrito Francisco Caldeira Cabral (Paisaxista e Presidente do Xurado).....	13
Escrito de Mar Gil (xornalista) .....	19
Escrito de Pepe Plana (xornalista).....	25
Os paisaxistas e as súas creacións na edición 2014 .....	31
1.- Pensasueños .....	33
2.- Atraverso la cornucopia .....	35
3.- Bosque .....	37
4.- Materielles? Natürliche? Du?..	39
5.- Cornucopia floribunda .....	41
6.- GEA.....	43
7.- Hai luz ao final do túnel.....	45
8.- A escola no xardín. Xardín presentado e executado polo colexio de Educación Primaria de Allariz .....	47
9.- L'abondance est un banquet.....	49
10.- O niño da abundancia.....	51
11.- Bug hostel.....	53
12.- In-House.....	55
Cinco anos de Festival de Xardíns .....	57
Evolución do recinto do festival .....	58
Xardíns más votados nas edicións pasadas .....	64





## V Festival Internacional de Xardíns de Allariz “Xardíns da abundancia”



Paso a paso, o Festival Internacional de Xardíns de Allariz vaise consolidando como un grande atractivo turístico, incentivando a economía local e congregando a múltiples profesionais da arquitectura, do paisaxismo e a xardinería e a miles de visitantes.

“A moda no xardín”, “Galiza o País da auga”, “Allariz, beleza que inspira”, “os xardíns da abundancia” son as propostas temáticas que teñen permitido facer do fermoso espazo expositivo do Festival Internacional de Xardíns un lugar de referencia no mundo do paisaxismo e da xardinería. Unha proposta única en Galiza e no Estado que ten madurado dende a súa apertura no 2010 convertíndose nun importante foco de atracción para o noso concello.

O pasado 24 de maio abriuse ao público a V edición coas propostas seleccionadas en torno aos “Xardíns da abundancia”. Foron 47 as propostas recibidas este ano de diferentes países marcando un novo record de participación. Nestas cinco edicións son

xa 148 as propostas recibidas de 15 países. Son mais de 117.000 € ingresados por entradas e mais de 125.000 os visitantes que teñen disfrutado do FIXA. Xornais, revistas especializadas, emisoras de radio e televisión teñen contribuído a unha ampla divulgación desta iniciativa.

A presente edición constitúe un espazo singular para o goce da imaxinación e os sentidos. As propostas seleccionadas polo xurado, presidido por Francisco Caldeira Cabral, propician a relaxación do corpo e a alma, a contemplación e mesmo a reflexión sobre a crise socioeconómica que padecemos e que queremos combater cunha crítica á austeridade que ataca ao estado de benestar.

Felicitacións e recoñecemento aos traballadores municipais pola súa ilusión e profesionalidade. Sen eles o FIXA non sería posíbel.

Nun momento no que tan interesadamente se cuestiona o papel da iniciativa pública e da xestión directa dos servizos a profesionalidade demostrada polos traballadores do Concello de Allariz desminte todos os tópicos e evidencia o saber facer nunha iniciativa tan complexa como esta.

Así mesmo, o FIXA está servindo de escenario, de escaparate, para destacar o importante sector económico existente na Galiza en torno do mundo da xardinería. A produción de planta existente por exemplo no Baixo Miño agrupada na Asociación de Cultivos de Baixo Miño, con mais de 500 Ha cultivadas no sector de plantas e a flor ornamental, ou Vivergal en San Sadurniño, pioneiros no Estado na produción de planta xoven.

Quero agradecer aos profesores e alumnos do colexio público de Allariz a súa participación nesta edición facendo posible que o FIXA sexa, tamén, un instrumento educativo na sensibilización dos valores ambientais.

O concurso para a edición 2015 terá como lema “A música no xardín”. Ata o 15 de novembro os autores enfrónтанse ao desafío de plasmar a concepción do xardín e a música, dúas vertentes artísticas da cultura antiga onde a palabra “composición” é idéntica, e onde a harmonía, o ritmo e os sons constitúen factores de unión entre a música e os xardíns.

Quero convidarvos a gozar do noso Festival Internacional de Xardíns e da beleza de Allariz que esperta a imaxinación e os sentidos, recordando a Rosalía de Castro, grande poetisa nacional, na súa obra “Cantares Gallegos”:

*Galicia florida, cal ela  
ningunha, de flores cuberta,  
cuberta de espumas,  
de espumas que o mare con  
perlas gomita, de flores que  
nacen ao pé das fontiñas...*

Francisco García Suárez  
Alcalde de Allariz





## V Festival Internacional de Jardines de Allariz “Jardines de la abundancia”

Paso a paso, el Festival Internacional de Jardines de Allariz se va consolidando como un gran atractivo turístico, incentivando la economía local y congregando a múltiples profesionales de la arquitectura, del paisajismo y la jardinería, y a miles de visitantes.

«La moda en el jardín», «Galicia el País del agua», «Allariz, belleza que inspira», «Los jardines de la abundancia» son las propuestas temáticas que han permitido hacer del hermoso espacio expositivo del Festival Internacional de Jardines un lugar de referencia en el mundo del paisajismo y de la jardinería. Una propuesta, única en Galicia y en el Estado, que ha madurado desde su apertura en 2010, convirtiéndose en un importante foco de atracción para nuestro municipio.

El pasado 24 de mayo se abrió al público la V edición con las propuestas seleccionadas en torno a los «Jardines de la abundancia». Con las 47 propuestas recibidas este año de diferentes países, se ha alcanzado un nuevo récord de participación. En estas cinco ediciones son ya 148 las propuestas recibidas de 15 países. Se han ingresado más de 117.000 € con las entradas y son más de 125.000 los visitantes que han disfrutado del FIXA. Periódicos, revistas especializadas, emisoras de radio y televisión han contribuido a una amplia divulgación de esta iniciativa.

La presente edición constituye un espacio singular para el disfrute de la imaginación y los sentidos. Las propuestas seleccionadas por el jurado, presidido por Francisco Caldeira Cabral, propician la relajación del cuerpo y el alma, la contemplación y la reflexión sobre la crisis socioeconómica que padecemos y que queremos combatir con una crítica a la austeridad que ataca el estado de bienestar.

Felicitaciones y reconocimiento a los trabajadores municipales por su ilusión y profesionalidad. Sin ellos el FIXA no sería posible.

En un momento en el que tan interesadamente se cuestiona el papel de la iniciativa pública y de la gestión directa de los servicios, la profesionalidad demostrada por los trabajadores del Ayuntamiento de Allariz desmiente todos los tópicos y evidencia el saber hacer en una iniciativa tan compleja como ésta.

Asimismo, el FIXA está sirviendo de escenario, de escaparate, para destacar el importante sector económico existente en Galicia en torno al mundo de la jardinería. Es el caso de la producción de plantas existente, por ejemplo, en la comarca del Baixo Miño, agrupada en la Asociación de Cultivos de Baixo Miño, con más de 500 Ha cultivadas en el sector de plantas y flores ornamentales, o Vivergal, en San Sadurniño, empresa pionera en el Estado en la producción de planta joven.

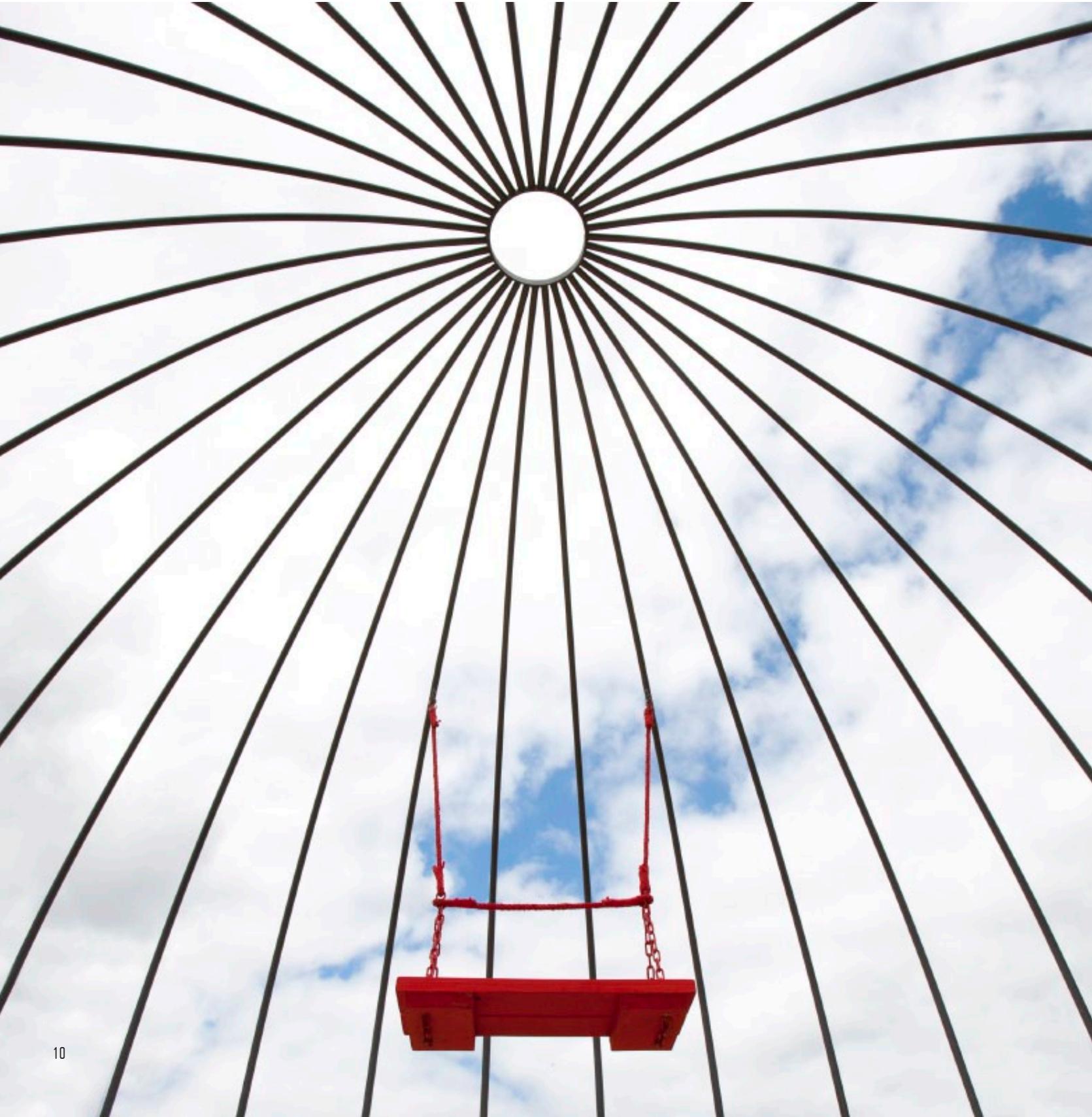
Quiero dar las gracias a los profesores y alumnos del colegio público de Allariz, que con su participación en esta edición han posibilitado que el FIXA sea, también, un instrumento educativo en la sensibilización de los valores ambientales.

El concurso para la edición 2015 tendrá como lema «La música en el jardín». Hasta el 15 de noviembre los autores se enfrentan al desafío de plasmar la concepción del jardín y la música, dos vertientes artísticas de la cultura antigua donde la palabra «composición» es idéntica, y donde la armonía, el ritmo y los sonidos constituyen factores de unión entre la música y los jardines.

Quiero invitaros a disfrutar de nuestro Festival Internacional de Jardines y de la belleza de Allariz que despierta la imaginación y los sentidos, recordando a Rosalía de Castro, gran poetisa nacional, en su obra «Cantares Gallegos»:

*Galicia florida, cal ela  
ningunha, de flores cuberta,  
cuberta de espumas,  
de espumas que o mare con  
perlas gomita, de flores que  
nacen ao pé das fontiñas...*

Francisco García Suárez  
Alcalde de Allariz





## Fifth Allariz International Garden Festival “Gardens of plenty”

*Step by step, Allariz International Garden Festival is establishing itself as a major tourist attraction, driving local economy and bringing together professionals from the spheres of architecture, landscaping and gardening, along with thousands of visitors.*

*“Garden fashion”, “Galicia, land of water”, “Allariz inspiring beauty” and “Gardens of plenty” are the different themes that have turned the beautiful exhibition space of the International Garden Festival into a benchmark in the world of landscaping and gardening. An idea, unique in Galicia and Spain, that has matured since it the first festival in 2010 to become an important attraction in our town.*

*On 24 May, the fifth festival opened, with the winning projects based on the theme “Gardens of plenty”. We received 47 project proposals this year from different countries, a new participation record. Over the five festivals, a total of 148 project proposals have been received, from 15 different countries. Entrance tickets have raised €117,000 and more than 125,000 visitors have enjoyed FIXA. Newspapers, specialist magazines, radio stations and television have all contributed to promoting this initiative extensively.*

*This year's festival is a unique space to enjoy your imagination and senses. The projects selected by the judging panel, chaired by Francisco Caldeira Cabral, foster relaxation of the body and soul, contemplation and reflection about the social-economic crisis that we are enduring and that we want to overcome, and criticise the austerity that is attacking the welfare state.*

*Congratulations and thanks to our local-council employees for their eagerness and professionalism. Without them, FIXA would not be possible.*

*At a time when the role of public initiatives and the direct management of services is being questioned so closely, the professionalism shown by the employees of Allariz Local Council in this complex initiative has refuted every cliché and borne testimony to their know-how.*

*Moreover, FIXA is also a stage, a setting, to highlight the importance of the economic sector in Galicia that revolves around the gardening world. This can be observed, for instance, in the plant production of the Baixo Miño area under the Baixo Miño Cultivation Association, with more than 500 cultivated hectares dedicated to the ornamental plants and flowers sector, and at Vivergal, in San Sadurniño, a pioneering Spanish company in the production of young plants.*

*I would like to thank the teachers and students of Allariz school, whose participation this year has enabled FIXA to act as an educational tool to raise awareness in regards to environmental values.*

*The theme for the 2015 competition is “Music in the garden”. Until 15 November, contestants will take on the challenge of expressing the concept of garden and music, two artistic aspects of classical culture where the word “composition” takes on a single meaning, and where harmony, rhythm and sounds unify music and gardens.*

*I would like to invite you to visit our International Garden Festival and enjoy the beauty of Allariz, which will awaken your imagination and senses. In memory of Rosalía de Castro, a great national poet, and her work Cantares Gallegos:*

*Florid Galicia, none  
Like her, covered in flowers,  
Covered in foam,  
In foam that the sea  
Spews in pearls, with flowers  
Coming up at the springs...*

Francisco García Suárez  
Mayor of Allariz





## Reflexões sobre o Festival Internacional de Jardins de Allariz



Ao longo destes 5 anos, temos podido contar com a criatividade de inúmeros concorrentes, que na realidade são a base de sustentação deste Festival. A Arte dos jardins está viva em Allariz, e está sendo revitalizada todos os anos através deste Festival.

O contributo para a inovação, para o intercambio de ideias e de técnicas no domínio da Arquitectura paisagística, são de enorme importância pedagógica, e representam uma oportunidade única para os participantes, de verem as suas ideias concretizadas.

Para os visitantes do Festival de Jardins, todos os anos existem ideias novas de que se podem apropriar e experimentar nos seus próprios jardins. Ideias de composição, ideias e técnicas novas de construção e de utilização de plantas.

O Festival de jardins permite também, que mesmo num contexto de crise económica e social, seja possível sonhar e dar prioridade à imaginação, ao confronto de ideias. Todos os anos somos confrontados com uma multiplicidade de ideias, dos concorrentes, que sempre nos causam surpresa e espanto. Cada vez mais acreditámos que as ideias são mais estimulantes para o ser humano, no plano intelectual, do que os próprios bens materiais que invadem o nosso quotidiano.

A importância deste Festival, que progressivamente se consolida em Allariz, uma reserva da Biosfera, é não só chamar a atenção para as questões ambientais, como também estimular as actividades económicas de forma sustentável. Aumentar a atratividade turística com mais esta valência, divulgar as actividades deste concelho e os seus produtos artesanais e da própria terra, o queijo, o mel a carne e os vinhos, os produtos da floresta como a castanha a madeira ou a biomassa.

Este Festival convida-nos ainda a revisitar esta bela terra anualmente, e vir beber as ideias que os criadores de diferentes países apresentam. Este ano veremos como foi interpretada a temática dos Jardins da Abundância, e como o Juri escolheu as 11 obras que se construiram. Este ano temos também pela primeira vez, obras pensadas e criadas por crianças das escolas. Uma iniciativa original e muito importante, pois constitui a semente que se deita à terra desde a tenra idade, e que certamente germinará.

O Festival de Jardins, constitui também uma forma de Internacionalização e de globalização da Cultura Galega. Hoje a Internet permite-nos ter participantes dos mais variados pontos do Mundo, todos reflectindo sobre a temática dos jardins. Pelo conjunto de participantes que temos tido, e que vem aumentando de ano para ano, estamos convencidos que valeu a pena criar este Festival. Num mundo cheio de divisões e rivalidades, a Arte dos Jardins ajuda a unir os povos reflectindo e interrogando-nos sobre a natureza que nos rodeia.

Lisboa, 28 de Julho de 2014

Francisco Caldeira Cabral  
Presidente do Xurado do FIXA





## Reflexiones sobre el Festival Internacional de Jardines de Allariz

A lo largo de estos cinco años hemos podido contar con la creatividad de innumerables participantes, que en realidad son la base que sustenta este Festival. El arte de los jardines está vivo en Allariz y se revitaliza todos los años a través de este Festival.

La contribución a la innovación, al intercambio de ideas y técnicas en el ámbito de la arquitectura paisajística, es de enorme importancia pedagógica y representa una oportunidad única para que los participantes vean implementadas sus ideas.

Todos los años el Festival de Jardines ofrece a los visitantes nuevas ideas de las que se pueden apropiar y con las que pueden experimentar en sus propios jardines. Ideas de composición, ideas y técnicas nuevas de construcción y de utilización de las plantas.

En un contexto de crisis económica y social, el Festival de Jardines permite también que sea posible soñar y dar prioridad a la imaginación, a la confrontación de ideas. Todos los años nos encontramos ante la multiplicidad de ideas que siempre nos suscitan asombro y sorpresa. Cada vez estoy más convencido de que las ideas son más estimulantes para el ser humano, en el plano intelectual, que los bienes materiales que invaden nuestra vida cotidiana.

La importancia de este Festival, que paulatinamente se consolida en Allariz, Reserva de la Biosfera, no radica solo en poner de relieve las cuestiones ambientales, sino también en dinamizar las actividades económicas de forma sostenible: incrementar el atractivo turístico gracias a este recurso, difundir las actividades del municipio y sus productos artesanales y de la propia tierra, el queso, la miel, la carne y los vinos, los productos del bosque como la castaña, la madera o la biomasa.

Este Festival nos invita a visitar anualmente esta hermosa tierra y absorber las ideas que presentan los creadores de diversos países. Este año veremos cómo se ha interpretado la temática de los «Jardines de la abundancia» y cómo ha escogido el jurado las 11 obras que se han construido. Este año tenemos también, por primera vez, obras pensadas y creadas por niños de edad escolar, una iniciativa original y de gran relevancia, pues constituye la semilla que se siembra desde una temprana edad y que, con toda certeza, acabará germinando.

El Festival de Jardines constituye también una forma de internacionalización y globalización de la Cultura Gallega. Internet nos permite contar con participantes que reflexionan, desde los más diversos lugares del mundo, sobre la temática de los jardines. Por el número de participantes que hemos tenido, que aumenta año tras año, estamos convencidos de que ha valido la pena crear este Festival. En un mundo lleno de divisiones y rivalidades, el arte de los jardines contribuye a unir los pueblos, mediante la reflexión y la curiosidad acerca de la naturaleza que nos rodea.

Lisboa, 28 de julio de 2014

Francisco Caldeira Cabral  
Presidente do Xurado do FIXA





## Reflections on the Allariz International Gardens Festival

*Over the last five years, we have enjoyed the creativity of innumerable participants, the true foundation of this festival. Garden Art is alive in Allariz and is revitalised every year through this festival.*

*Its contribution to innovation and the exchange of ideas and techniques in the field of landscape architecture is of enormous educational importance and represents a unique opportunity for participants to see their ideas implemented.*

*Every year, the Garden Festival offers visitors new ideas to take away with them and try out in their own gardens. Ideas related to composition, new construction techniques and for using plants. In the context of the economic and social crisis, the Garden Festival is also an opportunity to dream and give priority to imagination, to confronting ideas. Every year we find ourselves faced with myriad ideas, which always awaken astonishment and surprise. Every year, I am increasingly convinced that ideas are more stimulating for human beings, at an intellectual level, than the material things that invade our daily lives.*

*The importance of this festival, which is gradually becoming consolidated in Allariz Biosphere Reserve, not only lies in highlighting environmental issues, but also in promoting sustainable economic activity. This includes attracting more tourists, through this resource, and promoting town activities, as well as artisan and local products: cheese, honey, meat, wine and forest products, like chestnuts, wood and biomass.*

*This festival is an invitation to visit this beautiful land every year and absorb the ideas presented by creators from different countries. This year, you will see their interpretation of the theme "Gardens of plenty" and how the judging panel selected the eleven works that have been built. This year, for the first time, we also have works designed and created by schoolchildren, an original and very important initiative, which represents a seed that is being sown at an early age and which will certainly germinate.*

*The Garden Festival is also a way of internationalising and globalising Galician Culture. The Internet allows us to involve participants who wish to reflect on the theme of gardens from different corners of the world. Based on the number of participants we have had, which increases every year, we are convinced that it was worth creating this Festival. In a world packed with divisions and rivalries, garden art contributes to bringing people together, through reflection and curiosity about the nature that surrounds us.*

*Lisbon, 28 July 2014*

Francisco Caldeira Cabral  
Presidente do Xurado do FIXA





## Menos é máis? Destripando a abundancia



Nesta mesa sérvese vida. E vida agochan os troncos rosáceos dun bosque que un día foi. Respirase vida nas cornucopias que agasallan abundancia en verde, e vida busca o paseante que fuxe das gaiolas para refuxiarse nese niño, talvez mito, que é o fogar. A vida está en Gea, en Gaia, en Terra, onde se non? E tamén soña a vida nesa espiral branca que nos invita a pensar que é a riqueza. Habita a vida nesta casa de plantas okupas e vida é quen nos sorprende nun hotel de insectos ansiosos de arrecendos puros. Hai vida –e risas e ledicia e futuro, bo futuro- en cada un dos lapiceiros do xardín da escola, e hai vida, ou luz verde, como se queira, ao final do túnel.

A vida sobrepasa os lindes da metáfora no Festival de Xardíns de Allariz. Os deseños cravados en terra complétanse con palabras. Palabras necesarias, sútiles, desveladoras... útiles. Unha palabra, un breve texto, unha insinuación... As palabras desentrañan os misterios do deseño e o xardín cobra sentido, multiplícase, íspese en suxerencias e faise doblemente evocador. Faise vida.

A auga –é posible máis vida, acaso?- invade o espazo coa súa abundancia e o camiñante revive conxugando voz e vista, letra e verde, paso prudente e sorpresa indiscreta. Nada falta, nada, neste país da abundancia. Nin a beleza acoitelando os ollos, nin a riqueza de diamantes imposibles, nin a voluptuosidade dos aromas e das cores. Nin siquera o pano de fondo dun castelo que non é, un pobo que si que é... e unha bandeira.

A abundancia é impetuosa a carón do Arnoia. Empuxa a vida e as palabras, os pasos, as olladas, os risos e as carencias. Desafíanos, esta abundancia en verde, a destripala e pensala, a reflexionala, a criticala, a cuestionala, a depurala e, se é preciso, desterrala. Abundancia da miseria, abundancia do derroche, abundancia da beleza, abundancia indefinida e sen fronteiras. Abundancia... e esa luz, por fin, ao final do túnel. Menos é máis?

Mar Gil  
Xornalista





## ¿Menos es más? Destripando la abundancia

En esta mesa se sirve vida. Y vida esconden los troncos rosáceos de un bosque que un día fue. Se respira vida en las cornucopias que regalan abundancia en verde, y vida busca el paseante que huye de las jaulas para refugiarse en ese nido, tal vez mito, que es el hogar. La vida está en Gea, en Gaia, en Tierra, ¿dónde, si no?

Y también sueña la vida en esa espiral blanca que nos invita a pensar que es la riqueza. Habita la vida en esa casa de plantas okupas y vida es quien nos sorprende en un hotel de insectos ansiosos de aromas puros. Hay vida —y risas y alegría y futuro, buen futuro— en cada uno de los lápices del jardín de la escuela, y hay vida, o luz verde, como se quiera, al final del túnel.

La vida sobrepasa los límites de la metáfora en el Festival de Jardines de Allariz. Los diseños clavados en tierra se completan con palabras. Palabras necesarias, sútiles, reveladoras... útiles. Una palabra, un breve texto, una insinuación... Las palabras desentrañan los misterios del diseño y el jardín cobra sentido, se multiplica, se desnuda en sugerencias y se hace doblemente evocador. Se hace vida.

El agua —¿es posible más vida, acaso?— invade el espacio con su abundancia y el caminante revive conjugando voz y vista, letra y verde, paso prudente y sorpresa indiscreta. Nada falta, nada, en este país de la abundancia. Ni la belleza acuchillando los ojos, ni la riqueza de diamantes imposibles, ni la volubilidad de los aromas y de los colores. Ni siquiera el paño de fondo de un castillo que no es, un pueblo que sí que es... y una bandera.

La abundancia es impetuosa al lado del Arnoia. Empuja la vida y las palabras, los pasos, las miradas, las risas y las carencias. Nos desafía, esta abundancia en verde, a destriparla y pensarla, a reflexionarla, a criticarla, a cuestionarla, a depurarla y, si es necesario, a desterrarla. Abundancia de la miseria, abundancia del derroche, abundancia de la belleza, abundancia indefinida y sin fronteras. Abundancia... y esa luz, por fin, al final del túnel. ¿Menos es más?

Mar Gil  
Periodista





## *Is less more? Dismantling abundance*

*They serve up life on this table. Life is hidden among the rosy trunks of the forest that once was.*

*Life lies in the horns of plenty that abound with greenness. Life seeks the wanderer fleeing from her cage, seeking refuge in that nest, or fantasy: home. Life is in Gea, in Gaia, in Mother Nature, where else could it be?*

*Life dreams inside that white spiral that invites us to ponder wealth. Life resides in that house of squatting plants and life surprises us at a hotel for anxious insects, with pure aromas. There is life—and laughs and joy and future, a good future—in every pencil in the school garden, and there is life, or green light, as you prefer, at the end of the tunnel.*

*Life exceeds the limitations of metaphor at the Allariz Garden Festival. Designs rooted in the earth are completed with words. Words that are necessary, subtle, revealing... useful. A word, a short text, an insinuation. Words unravel the mysteries of the design and the garden makes sense, grows, bares itself through suggestion and becomes twice as evocative. Life is created.*

*Water--is any more life possible?--invades the space in abundance and the walker reawakens, in the fusion of sound and sight, words and greenness, a careful step and injudicious surprise. Nothing missing, nothing, in this land of plenty. Not beauty to gash your eyes, nor impossible diamond wealth, nor voluptuous aromas and colours. Not even a castle backdrop that isn't a castle, a town that is a town... and a flag.*

*Abundance is unruly next to the Arnoia river. It prompts life and words, steps, gazes, laughs and caresses. It challenges us, this green abundance, to strip it down and think about it, reflect on it, criticise it, question it, cleanse it and, if necessary, banish it. Abundant misery, abundant waste, abundant beauty, indefinite abundance, without limits. Abundance... and finally that light, at the end of the tunnel. Is less more?*

Mar Gil  
Journalist





## Allariz, un fermo so sentimento



### XARDINAXE E BELEZA

Sempre que podo e, se me deixan, conto a miña máxima, copiada de The Moody Blues, "Dawn is a feeling" (O abrente é un sentimento): "A xardinaxe é un sentimento". E postos a copiar a Justin Hayward e os seus, prolongo así a miña máxima: "O abrente e a xardinaxe son sentimentos".

Dende logo, un sentimento. Se pensas que a xardinaxe é dispor unha serie de plantas e cousas nun espazo para cubrir as necesidades de alguéun (cliente), non te enganes. Un paisaxista pode deseñar xardíns "alimenticios" (para encher, cos seus beneficios, o carro do supermercado), igual que os artistas máis importantes de vez en cando realizan brodios comerciais que son os que lles enchen as arcas.

Pero iso non é a Xardinaxe (a partir de agora, con maiúscula).

A Xardinaxe consiste nun "estado máxico" no que concorren factores de tanta importancia que dese "mix" ha de xurdir... A BELEZA (esta vez non con maiúscula, senón en maiúsculas). Eses factores son, entre outros moitos: 1) o terreo disponible (Hai flora preexistente relevante? As vistas son boas? O desnivel permitirá o lucimiento?); 2) as especies vexetais e os elementos accesorios aos que se pode recorrer; 3) a inspiración do deseñador.

Ese estado máxico é o que de forma inmediata se percibe ao pisar Allariz e o recinto do seu Festival de Xardíns.

### ALLARIZ E AS MATRIOSKAS

Coñeces as matrioskas rusas? Son conxuntos de preciosas monecas nos que, cando abrimos a máis grande, atopamos dentro unha más pequena e dentro outra, e dentro outra... así ata... O récord está en 75 monequías, aínda que o normal é 5-7-9 (sempre número impar).

Isto é para min Allariz e o seu Festival de Xardíns, unha gran matrioska na que aparece como envoltorio ou moneca maior esa comarca fermosísima arredor do río Arnoia, chea de belos enclaves sorpresa. A segunda moneca é a cidade de Allariz —monumental, cada casa é un monumento— na que podes atopar o último en moda, grazas ao enxeñoso e orixinal outlet ideado polo seu intelixente (e valente) equipo municipal. A terceira matrioskiña está definida pola influencia dese "río da vida" que é o Arnoia para Allariz; alamedas, rutas ecolóxicas, bosques de galería, xardíns... A cuarta é ese recinto-santuario-exposición do Festival de Xardíns. A este paso vaise converter nun dos "complexos xardineiros" máis completos e fermosos. Por fin, a quinta matrioska, ou quintas, porque todos figurán ex aequo, son os xardíns concursantes do Festival. Tanto dá que teñan gañado ou non, que queden montados dun ano para outro ou non, que gusten máis ou menos a uns e a outros... Todos os xardíns de Allariz son o leitmotiv do Festival e a todos quéreselles por igual.

Goza de Allariz, goza do seu Festival de Xardíns, goza deste precioso libro e queda connosco.

Forma parte tamén ti desta matrioska engaiolante.

Pepe Plana  
Xornalista





## Allariz, un bello sentimiento

### JARDINERÍA Y BELLEZA

Siempre que puedo... y se dejan,uento mi máxima, copiada de The Moody Blues, "Dawn is a Feeling" [amanecer es un sentimiento]: "La jardinería es un sentimiento". Y puestos a copiar a Justin Hayward y los suyos, prolongo mi máxima a "El amanecer y la jardinería son sentimientos".

Claro que sí, un sentimiento. Si has pensado que la jardinería es disponer una serie de plantas y cosas en un espacio, para cubrir las necesidades de alguien [el cliente], estás equivocado. Un paisajista puede diseñar jardines "alimenticios" [para poder, con sus beneficios, llenar el carrito del supermercado], igual que los artistas más importantes de vez en cuando realizan bodrios comerciales que son los que llenan sus arcas.

Pero eso no es la Jardinería [a partir de ahora, con mayúscula].

La Jardinería consiste en un "estado mágico" en el cuál colapsan factores, tan importantes, que de ese "mix" surgirá... LA BELLEZA [esta vez no con mayúscula, sino en mayúsculas]. Esos factores son, entre otros muchos, 1) el terreno disponible [¿hay flora preexistente relevante?, ¿las vistas son buenas?, ¿el desnivel permitirá el lucimiento?], 2) las especies vegetales y elementos accesorios a los que poder recurrir, 3) la inspiración del diseñador.

Ese estado mágico, es el que de forma inmediata se percibe al pisar Allariz y el recinto de su Festival de Jardines.

### ALLARIZ Y LAS MATRIOSKAS

¿Conoces las matrioskas rusas? son conjuntos de preciosas muñecas, en los que abriendo la más grande, encontramos dentro una más pequeña, y dentro otra, y dentro otra... así hasta... ¡el récord se halla en 75 muñequitas!, aunque lo normal es 5-7-9 [siempre número impar].

Esto es Allariz y su Festival de Jardines para mí, una gran matrioska en la que aparece como envoltorio o muñeca mayor esa comarca bellísima alrededor del río Arnoia, llena de bellos enclaves sorpresa. La segunda muñeca es la ciudad de Allariz; monumental, cada casa es un monumento... ien la que puedes encontrar lo último en moda!, gracias al ingenioso y original outlet ideado por su inteligente [y valiente] equipo municipal. La tercera matrioskita está definida por la influencia de ese "río de la vida" que es el Arnoia para Allariz; alamedas, rutas ecológicas, bosques de galería, jardines... La cuarta es ese recinto-santuario-exposición del Festival de Jardines. A este paso va a convertirse en uno de los "complejos jardineros" más completos y hermosos. Por fin, la quinta matrioska, o quintas porque todos figuran ex aequo, son los jardines concursantes en el Festival, da igual que hayan ganado o no, que queden montados de un año para otro o no, que gusten a unos u otros más o menos... todos los jardines de Allariz son el leit motiv del Festival y se les quiere a todos por igual.

Disfruta Allariz, disfruta su Festival de Jardines, disfruta este precioso libro y quédate con nosotros.

Forma tú también parte de esta matrioska embrujadora.

Pepe Plana  
Periodista





## Allariz, a beautiful feeling

### GARDENING AND BEAUTY

*Whenever I get the chance, and they let me, I share my maxim, copied from Dawn is a feeling by the Moody Blues: "Gardening is a feeling." And, while I am copying Justin Hayward and his group, I lengthen my maxim to "the dawn and gardening are feelings."*

*Of course they are feelings. If you have always thought gardening was having a series of plants and things in a space, to satisfy someone (the customer), then you have been mistaken. A landscaper can design "feeding" gardens (whose profits can be used to fill a supermarket trolley), just as leading artists will sometimes produce commercial rubbish to fill up their coffers.*

*But that is not Gardening (with a capital, from here on in).*

*Gardening consists of a "magic state" where the collapse of very important factors produces a "mix" that gives rise to BEAUTY (not with a capital, but in capitals this time). These numerous factors include: 1) the land available [Is there any important pre-existing flora? Are there good views? Will uneven ground provide exhibition space?]; 2) the plant species and accessories that can be employed; 3) the designer's inspiration.*

*This is the magic state that visitors to Allariz and its Garden Festival space sense, as soon as they step inside.*

### ALLARIZ AND MATRYOSHKAS

*Do you know what Russian matryoshkas are? They are sets of lovely dolls. When you open the biggest one, you find a smaller one inside, and another inside that, and then another, and it goes on like that until... The record is 75 dolls! However, more usually you find 5, 7 or 9 (always an odd number).*

*That is what Allariz and its Garden Festival represent for me: a large matryoshka, where the casing or biggest doll is the extremely beautiful region around the Arnoia river, full of secret enclaves. The second doll is the town of Allariz; full of monuments—every house is one—and home to the latest fashions! Visit the ingenious, original outlet, designed by its intelligent (and valiant) municipal team. The third matryoshka is the influence that the "river of life", otherwise known as the Arnoia, has on Allariz: groves, ecological hiking paths, gallery forests and gardens. The fourth is the exhibition-sanctuary-space belonging to the Garden Festival. At this rate, it is set to become one of the most complete and beautiful "garden complexes" of its type. Finally, the fifth matryoshka (or fifth ones, all equal) is represented by the gardens that take part in the Festival.*

*Regardless of whether or not they won, whether or not they are left up year after year and whether some like them more and others less, all of the gardens at Allariz are the leitmotif of the Festival and all are loved equally.*

*Enjoy Allariz, enjoy its Garden Festival, enjoy this stunning book and stay with us.*

*You too form part of this enchanting matryoshka.*

Pepe Plana  
Journalist





Os Paisaxistas e as súas creacións na edición 2014



2014  
Festival Internacional  
de Xardíns de Allariz  
Allariz Garden Festival





## PENSASUEÑOS - Gañador da edición 2013

Manuel Richart de la Cruz - Ana Isabel Richart de la Cruz

ALICANTE - ESPAÑA



Pensasueños é un xardín onde enfatizan as emocións e os proxectos de vida ao contemplar desde o alto, a beleza que transmite o territorio de Allariz. Berce de grandes soños, lendas e ilusións que nos axudan a medrar persoalmente e contaxian a todo aquel que a visita co seu máxico feitizo. Dous bustos contemplan a riqueza natural e cultural que existe neste entorno, producindo infinidade de pensamentos creativos que florecen para ser convertidos en realidade e nutrir a vida social destas terras galegas. Cultura, tradición, festa, gastronomía e desenvolvemento económico. Ao longo do percorrido pola pasarela, pasando por debaixo dos pensamentos e aos pés das montañas, bordeadas por densas pradeiras, obsérvase unha representación cultural da zona con elementos de cestería artística, coma os canastros. Dedicado á naturaza, á arte e á loita constante das súas xentes para seguir construíndo futuro.



Pensasueños es un jardín donde enfatizan las emociones y los proyectos de vida al contemplar desde lo alto la belleza que transmite el territorio de Allariz. Cuna de grandes sueños, leyendas e ilusiones que nos ayudan a crecer personalmente y contagia a todo aquel que la visita con su mágico hechizo. Dos bustos contemplan la riqueza natural y cultural que existe en este entorno. Produciendo infinidad de pensamientos creativos que florecen para ser convertidos en realidad y nutren la vida social de estas tierras gallegas. Cultura, tradición, fiesta, gastronomía y desarrollo económico.

Este espacio es un ejemplo de lo que este lugar es capaz de hacer sentir.

Dedicado a la naturaleza, el arte y la lucha constante de sus gentes para seguir construyendo futuro.

*"Pensasueños" is a garden where emotions and life projects emphasize, while contemplating from the top the beauty that Allariz transmits.*

*Cradle of great dreams, legends and hopes that help us to grow as a person and infect everybody who visits it with its magic spell. Two busts gaze at the natural and cultural wealth that exists in this environment. Producing a huge quantity of creative thoughts that flourish to become a reality and nourish the social life of Galician lands. Culture, tradition, celebration, gastronomy and economic development. Along the route around the walkway, passing below the thoughts and by the bottom of the mountains surrounded by thick meadows, a cultural representation from this area made with artistic basketry elements is observed, such as the typical Galician granaries. This space is an example of what this place is able to make people feel.*

*Dedicated to nature, art is the constant struggle of people to keep on building the future.*



Patrocinador





## ATTRAVERSO LA CORNUCOPIA

Tommaso Colombo - Federica Crnjar - Silvia Invernizzi

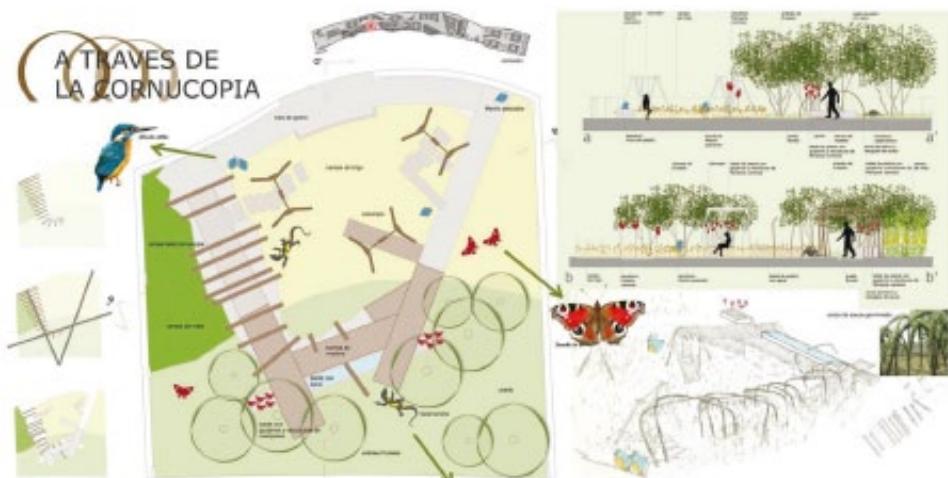
ITALIA



O xardín representa a abundancia. Está inspirado no concepto da cornucopia, tamén chamado corno da abundancia. Historicamente foi un símbolo de riqueza, cheo de flores e froitas.

O interior do xardín non só pretende ser cantidade e redundancia. Explícase, a través da recreación dun microsistema natural rico en biodiversidade. A biodiversidade como oposición á simplificación esaxerada dos procesos productivos de vida contemporáneos.

A auga, símbolo da vida, é a chave para subliñar unha vez más o concepto de abundancia. Ademais a conca, a area, as pedras e as bolboretas recordan ao río Arnoia, que flúe preto do Festival.



El jardín representa la abundancia. Está inspirado en el concepto de la cornucopia, también llamado cuerno de la abundancia. Históricamente ha sido un símbolo de riqueza, lleno de flores y frutas.

El interior del jardín, no solo pretende ser cantidad y redundancia. Se explica a través de la recreación de un microsistema natural rico en biodiversidad. La biodiversidad como oposición a la simplificación exagerada de los procesos productivos de vida contemporáneos.

El agua, símbolo de vida, es la llave para subrayar, una vez más, el concepto de abundancia. Además, la cuenca, arena, piedras y mariposas recuerdan el río Arnoia, que fluye cerca del Festival.

*The garden aims to portray the theme of plenty firstly being inspired by the concept of cornucopia, otherwise called horn of plenty: historically a symbol of richness, full of flowers and fruits.*

*Inside the garden, the plenty theme is actually not simply intended as quantity and redundant, it is instead explained through the recreation of a natural microsystem rich in biodiversity. Biodiversity as the opposition to the overblown simplification of contemporary life producing processes.*

*The water, symbol of life, is the key to underline again the plenty concept. Besides to basin, sand, pebbles and butterflies recall the Arnoia river, flowing near the Festival area.*

# La Region

Patrocinador





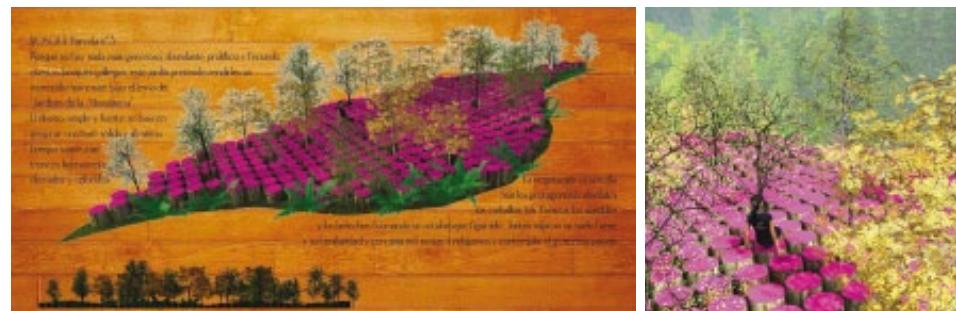
## BOSQUE

PION RHB: Alejandro Fontañá - Carmen Millán - Fernanda Millán  
A CORUÑA - GALICIA



A temática desta edición "Xardíns da Abundancia", no marco dunha realidade económica coma a que actualmente nos atinxo, serviu para evadir a nosa imaxinación cara a riqueza máis grande que posuimos, a mesma que permanece allea aos mercados e non se desvaloriza coa caída da bolsa: a riqueza natural, o noso patrimonio e legado máis importante. Galicia, terra verde, terra de bosques. Pensar en abundancia, en frondosidade, é pensar nun bosque galego.

O bosque é o protagonista absoluto do deseño, que se divide en dous estratos. O primeiro deles é un estrato baixo, cheo de movemento e que interactúa directamente co espectador. Trátase dun bosque evolucionado, que na súa dinámica transfórmase en base para o desenvolvemento humano.



La temática de esta edición "Jardines de la Abundancia", en el marco de una realidad económica como la que actualmente nos añe, ha servido para evadir nuestra imaginación hacia la riqueza más grande que poseemos, la misma que permanece ajena a los mercados y no se devalúa con la caída de la bolsa: la riqueza natural, nuestro patrimonio y legado más importantes. Galicia, tierra verde, tierra de bosques. Pensar en abundancia, en frondosidad, es pensar en un bosque gallego.

El bosque es el protagonista absoluto del diseño, que se divide en dos estratos. El primero de ellos es un estrato bajo, lleno de movimiento y que interactúa directamente con el espectador. Se trata de un bosque evolucionado, que en su dinámica se transforma en base para el desarrollo humano.

*The theme of this edition "Xardíns da Abundancia", in the framework of the economic reality which is currently concerning us, was used to evade our imagination to the greatest wealth we possess, the one which remains unaware the market and it is not devalued with the market crash: the natural wealth, our most important heritage and our most important legacy. Galicia, green land, land of forests. Think of abundance, leafiness, is to think of a Galician forest.*

*The forest plays the main role in the design, which is divided in two layers. The first one is a short layer full of movement and besides it interacts directly with the viewer. This is an evolved forest, in which dynamic; it becomes the basis for the human development.*





## MATERIELLES? NATÜRLICHES? DU?

Melanie Eiler - Martin Knapp - Julia Moschen—Roland Wück

AUSTRIA



Entre, explore, séntese, converse, mire, aprenda, reflexione e goce do seu paseo polo xardín da abundancia, que representa tres aspectos diferentes da riqueza. A primeira parte do xardín representa a riqueza material. Pódese camiñar polos diamantes dourados que están situados no chan. O seu obxectivo é recordarnos o aspecto material da riqueza, por exemplo o diñeiro e o poder.

Ao entrar vostede pode descubrir a riqueza inmaterial, a beleza e a diversidade da natureza. Goce este ambiente tranquilo e non deixe de sentarse entre as herbas e as árbores. Despois destas dúas aventuras contrarias da riqueza natural e material vostede ten a posibilidade de reflexionar e descubrir a súa propia riqueza. Pode entrar na espiral clara, xigantesca e branca. Síntase libre para pensar nas experiencias que descubriu no xardín tratando de decidir que é a riqueza para vostede?

Entre, explore, siéntese, converse, mire, aprenda, reflexione y disfrute de su paseo por el jardín de la abundancia, que representa tres aspectos diferentes de la riqueza. La primera parte del jardín representa la riqueza material. Se puede caminar por los diamantes dorados, que están situados sobre el suelo. Su objetivo es recordarnos el aspecto material de la riqueza, por ejemplo el dinero y el poder.

Al entrar pared usted puede descubrir la riqueza inmaterial, la belleza y la diversidad de la naturaleza. Disfrute este ambiente tranquilo y no deje de tomar asiento entre las hierbas y árboles. Después de estas dos aventuras contrarias de la riqueza natural y material usted tiene la posibilidad de reflexionar y descubrir su propia riqueza. Puede entrar en la espiral clara, gigantesca y blanca. Siéntase libre para pensar en las experiencias que ha descubierto en el jardín tratando de averiguar... ¿Qué es la riqueza para usted?

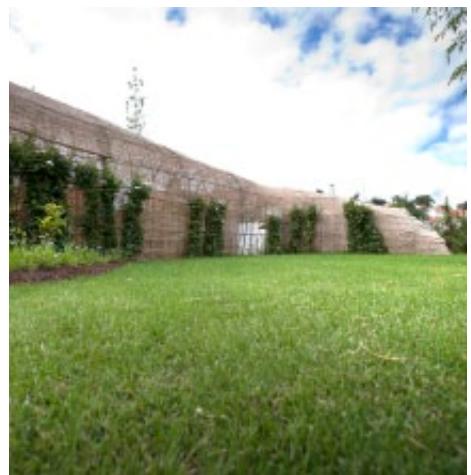
*Come in, explore, sit down, discuss, see, learn, reflect and enjoy your own walk through our garden of wealth, which represents three different aspects of wealth.*

*The first part of the garden represents the material wealth. You can walk through the strict, edged and golden diamonds, which are located on the floor. They aim to remind us to think about the material aspect of wealth, for example money and power. Going through the wall you will discover the inmaterial wealth, beauty and the diversity of nature. Enjoy this serene atmosphere and don't miss to take a seat in between grasses and trees. After these two contrary adventures of natural and material wealth you have the possibility to reflect and discover your self wealth. You can enter into the clear, gigantic white spiral. Feel free to think about your experiences you discovered in the garden and try to find out...*

*What is wealth for you?*



Patrocinador





## CORNUCOPIA FLORIBUNDA

Matteo Veronese e Martina Mangolini

ITALIA

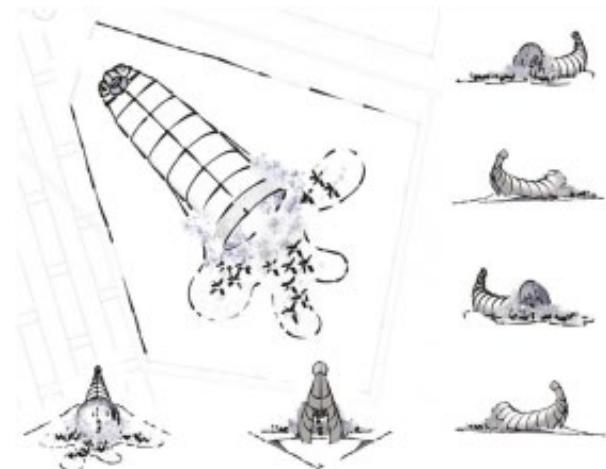


A abundancia analízase a través de dúas visións: Cornucopia e Floribunda. Na mitoloxía romana a deusa da abundancia utiliza unha cornucopia para distribuír alimentos e diñeiro, obxecto que hoxe adquire o significado de prosperidade. O termo floribunda, no seu lugar, tomouse prestado das flores coas que se refire, en xeral, a unha variedade de floración abundante (floribunda rosa, Malus floribunda, Wisteria floribunda). A combinación dos dous termos "Cornucopia Floribunda" quere dicir un desexo de prosperidade e abundante floración no xardín.

A idea de crear unha estrutura tecida refírese ao corno en forma de cesta de vimbia e representa simbolicamente o corno da abundancia que neste caso apóiasi na dirección lonxitudinal da que sae unha labarada de plantas con flores en abundancia. O visitante pode entrar na estrutura e ser parte da abundancia, xa que está rodeado e enmarcado.

La abundancia se analiza a través de dos visiones: Cornucopia y Floribunda. En la mitología romana la diosa de la abundancia utiliza una cornucopia para distribuir alimentos y dinero, objeto que hoy adquiere el significado de prosperidad. El término floribunda, en su lugar, se tomó prestado de las flores con las que se refiere, en general, a una variedad de floración abundante (floribunda rosa, Malus floribunda, Wisteria floribunda). La combinación de los dos términos "Cornucopia Floribunda" significa un deseo de prosperidad y abundante floración en el jardín.

La idea de crear una estructura tejida se refiere al cuerno en forma de cesta de mimbre con el cual se representa, simbólicamente, el cuerno de la abundancia que, en este caso, se apoya en la dirección longitudinal y de la que sale una llamarada de plantas con flores en abundancia. El visitante puede entrar en la estructura y ser parte de la abundancia, ya que está rodeado y enmarcado.



*The theme of abundance has been processed by us from two focal points: The Cornucopia and Floribunda. In Roman mythology the goddess of Abundance used a cornucopia to distribute food and money, object that today takes on the meaning of prosperity. The term floribunda is instead borrowed from the floriculture with which we generally mean a variety of abundant bloom (pink floribunda, Malus floribunda, wisteria floribunda). Combining the two terms is born "Cornucopia Floribunda" who wants to signify a wish for prosperity and abundant flowering in the garden.*

*The idea of creating a braided structure resumes wicker basket shaped horn with which is symbolically represented the cornucopia which in this case is supported in the longitudinal direction and from which comes out a blaze of flowering plants abundantly. The visitor can enter the structure and be part of abundance because it is surrounded and framed.*



**extraco**

Patrocinador





## GEA

Gonzalo Montoya - Paloma Hierro - Miriam Montoya

ALICANTE - ESPAÑA



Propoñemos a busca da abundancia na Natureza.

Nela, as diferentes especies conviven de xeito sinérxico formando un equilibrio.

Cada especie ten a súa función e a súa existencia é importante para a permanencia do resto. Cando todo está en equilibrio a natureza móstrase no seu maior esplendor e abundancia. Iso é GEA para nós.

Este ecosistema materialízase en torno a unha estrutura que lle outorga unidade. Tecendo, así, unha cadea na que todas as súas unidades se complementan. No seu interior alberga un espazo de repouso que permite relaxarse rodeados de aromas, cores e texturas que evocan a grande riqueza da natureza.

O visitante aprenderá durante o percorrido por GEA e poderá enriquecelo coas súas achegas.

Planteamos buscar la abundancia en la Naturaleza. En ella, las diferentes especies conviven de forma sinérgica formando un equilibrio.

Cada especie tiene su función y su existencia es importante para la permanencia del resto. Cuando todo está en equilibrio la naturaleza se muestra en su mayor esplendor y abundancia. Eso es GEA para nosotros.

Este ecosistema se materializa en torno a una estructura que le otorga unidad. Tejiendo, así, una cadena en la que todas sus unidades se complementan.

En su interior alberga un espacio de reposo que permite relajarse rodeado de aromas, colores y texturas que evocan la gran riqueza de la naturaleza.

El visitante aprenderá durante el recorrido por GEA y podrá enriquecerlo con sus aportaciones.

*We propose to search abundance in nature, where different species coexist synergistically and they form an equilibrium.*

*Each species has its role and its existence is important for the rest remained. When everything is in balance, nature shows in its greatest splendour and abundance. That's for us GEA.*

*This ecosystem materializes around a structure that gives an unit. And weaving a string in which all units are complement.*

*It houses an area of rest which allows us to relax surrounded by aromas, colors and textures that evoke the richness of the nature.*

*Visitors will learn in GEA while walking and they can enrich their contributions.*



Patrocinador





## HAI LUZ VERDE AO FINAL DO TÚNEL

Patrizia Giannattasio - Carlos Garcia - Beatriz Garcia - Araceli Abalde

GALICIA - CATALUÑA - ITALIA



¿Cómo imaxinar "lugares" distintos? ¿Cales son os materiais que necesitamos para demostrar, ainda que sexa de forma transitoria, que as nosas cidades poderían ser outras? Ou se cadra mellor... éde que maneira podemos comezar a [re]construir[nos]?

Falar de abundancia nestes tempos converteuse en algo un tanto irónico... Se pensamos na definición: "grande cantidade de algo, particularmente de diñeiro". ¿É esta abundancia a que nos fai felices? Nós cremos que non.

A figura do muro é a metáfora e o fío condutor para representar de forma sinxela e clara, a situación actual e a nosa visión persoal de como entender as cousas, a partir de agora, para non caer de novo no equívoco da busca de necesidades inducidas.

Onde antes se levantaban muros de formigón, hoxe poden medrar ideas...

¿Cómo imaginar "lugares" distintos? ¿Cuáles son los materiales que necesitamos para demostrar, aunque sea de forma transitoria, que nuestras ciudades podrían ser otras? O incluso mejor... ¿de qué manera podemos comenzar a [re]construir[nos]?

Hablar de abundancia en estos tiempos se ha convertido en algo un tanto irónico... Si pensamos en la definición: "gran cantidad de algo, particularmente de dinero". ¿Es esta abundancia la que nos hace felices? Nosotros creemos que no.

La figura del muro es la metáfora y el hilo conductor para representar, de forma simple y clara, la situación actual y nuestra visión personal de cómo entender las cosas, a partir de ahora, para no caer de nuevo en el equívoco de la búsqueda de necesidades inducidas.

Donde antes se levantaban muros de hormigón, hoy pueden crecer ideas...

*How to imagine different "places"? What are the materials we need in order to demonstrate, even if it is for a transitional period, that our cities could be different? Or even better... how can we start to [re]build [ourselves]?*

*Talking about abundance in these times has turned into something a bit ironic. If we think of the definition "a large amount of something, especially money", is this the abundance that makes us happy? We don't think so.*

*The figure of the wall is the metaphor and thread to represent in a simple and clear way the current situation. It is also our personal vision about how to understand things from now on to avoid falling into the mistaken search of induced needs once again.*

*Where we first built concrete walls, now ideas can grow...*



Patrocinador





## XARDÍN DA ESCOLA (Fora de concurso)

C.E.I.P. Padre Feijóo de Allariz

ALLARIZ - GALICIA



Un dos grandes obxectivos do Festival Internacional de Xardíns en Allariz, xunto á dinamización económica é a conversión de Allariz nun escenario para o goce do paisaxismo e a xardinería, é a sensibilización e a divulgación dos valores ambientais. Por iso, nesta edición, queremos agradecer a participación entusiasta dos alumnos e profesores do Colexio Público de Allariz. Sen dúbida, constitúe unha sorpresa favorable á imaxinación, á creatividade, á orixinalidade que os nenos e as nenas de Allariz demostran cos seus deseños neste espazo, fóra de concurso, convertendo o Festival Internacional de Xardíns de Allariz nun recurso educativo.

Queremos agradecer a súa participación e recoñecer o seu traballo adicándolle este espazo que, en futuras edicións, continuará a ser o seu espazo, nunha parcela que representa algo tan propio de Allariz como son as antigas fábricas de curtidos.

Uno de los grandes objetivos del Festival de Jardines de Allariz, junto con la dinamización económica y la conversión de Allariz en un escenario para el disfrute del paisajismo y la jardinería, es la sensibilización y divulgación de los valores medioambientales. Por eso, en esta edición, queremos agradecer la participación entusiasta de los alumnos y profesores del Colegio Público de Allariz. Sin duda, constituye una sorpresa favorable a la imaginación, la creatividad, la originalidad que los niños y niñas de Allariz demuestran con sus diseños en este espacio, fuera de concurso, convirtiendo el Festival Internacional de Jardines de Allariz en un recurso educativo.

Queremos agradecer su participación y reconocer su trabajo dedicándole este espacio que, en futuras ediciones, continuará siendo su espacio, en una parcela que representa algo tan propio de Allariz como son las antiguas fábricas de curtidos.

*One of the greatest aims of the Allariz International Garden Festival, together with the economic dynamism and the transformation of Allariz into a scene for the enjoyment of the landscaping and gardening, is the awareness and dissemination of environmental values.*

*That is why, in this edition, we would like to thank Allariz public school students and teachers for their enthusiastic involvement. Without a doubt, that is a favorable surprise to the imagination, creativity and originality that the children from Allariz show with their designs in this space, out of competition, making the Allariz International Garden Festival into an educational resource.*

*We want to express gratitude for their involvement and recognize their labor by dedicating this space to them. In future editions, this will remain theirs as an area that represents something so characteristic from Allariz as the ancient leather factories.*

# EL PAÍS

EL PERIÓDICO GLOBAL EN ESPAÑOL

Patrocinador





## L'ABONDANCE EST UN BANQUET

Luc Richard - Stefano Bonadonna - Virginie Ort

FRANCIA



A abundancia existe só nun mundo acabado. É un efecto de cheo oposto a un baleiro exterior. É por iso que este é un xardín pechado que simboliza unha sala onde se celebra o banquete. Para entrar, os visitantes pasan os muros de madeira e felpo, que recordan aos "Shoji" xaponeses que filtran a luz e deixan ver o interior. Dentro descobren o xardín e atopan un banquete aromático.

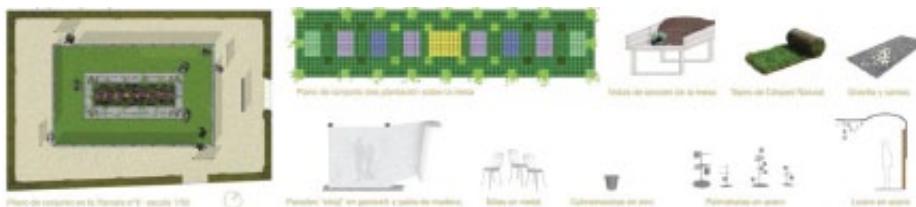
Neste xogo de cheos e baleiros, o visitante atópase alí pola súa presenza ou sombra. Enche o espazo do xardín en abundancia.

La abundancia existe solo en un mundo acabado. Es un efecto de lleno opuesto a un vacío exterior. Es por eso que éste es un jardín cerrado que simboliza una sala donde se celebra el banquete. Para entrar, los visitantes pasan los tabiques de madera y fieltro, que recuerdan los "Shoji" japoneses que filtran la luz y dejan ver el interior. Dentro descubren el jardín y encuentran un banquete aromático.

En este juego de llenos y vacíos, el visitante se encuentra allí por su presencia o su sombra. Llena el espacio del jardín en abundancia.

*The abundance is only possible in a finished world by the opposite effect of full and empty. That is why symbolically, this garden is represented by a closed space in the form of a banqueting room. The visitors get in through a partition recalling the 'Shoji' Japanese screens.*

*Once stepped in, the visitor feels to be part of it by its actual presence or by its shadow. In a game of full and empty it will fill up the garden by abundance.*





Patrocinador



## O NIÑO DA ABUNDANCIA

Eva Rey e Alicia Bua

PONTEVEDRA - GALICIA



A época de crise e austeridade que agora nos toca vivir fai que o xardín pareza árido e sen vida; un mundo contaminado polo ser humano, onde os cartos son o poder duns e a miseria doutros moitos; o único lugar no que resguardarse son as gaiolas oxidadas e mortas onde balancearse na agonía do vivir.

Non nos decatamos de que o camiño lévanos de volta ao paraíso. Ese lugar cheo de vida, case divino, tocado pola man de Deus, onde nos invaden sensacións antes esquecidas, onde os sentidos cobran vida outra vez.

Ese lugar ao que chamar fogar, onde descansar, sentirse seguro e feliz de novo. Porque nestes tempos onde nos recortan benestar, só a volta ao niño é o camiño.

La época de crisis y austeridad que ahora nos toca vivir hace que este jardín parezca árido y sin vida, un mundo contaminado por el ser humano, donde el dinero es el poder de unos y la miseria de otros muchos; el único lugar en el que resguardarse son las jaulas oxidadas y muertas donde balancearse en la agonía del vivir.

No nos damos cuenta de que el sendero nos lleva de vuelta al paraíso. Ese lugar lleno de vida, casi divino, tocado por la mano de Dios, donde nos invaden sensaciones antes olvidadas, donde los sentidos cobran vida otra vez.

Ese lugar al que llamar hogar, donde descansar, sentirse seguro y feliz de nuevo. Porque en estos tiempos donde nos recortan bienestar, sólo la vuelta al nido es el camino.



*To live during these times of austerity and economic crises have caused our day to day to seem dry and lifeless, a world polluted by humans, where money is power for some but is misery for many others. The only place we can feel safe are those rusting, dead birdcages where we can swing on the agony of living.*

*We don't realise that the path that will take us back to paradise, back to that place full of life, almost divine, touched by God's hand and where we feel again some of the forgotten sensations, where our senses come back to life, that place called home, that place where we rest and feel safe and happy again. Because these days when our wellbeing has been cut, the only way is to return back to the nest.*

# SERVOS GALIZA

Patrocinador

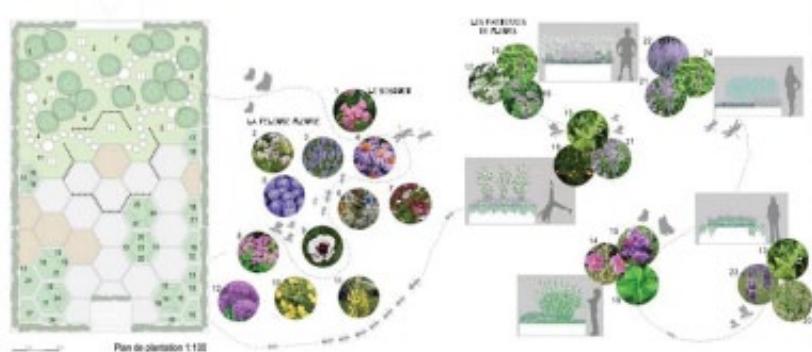




## BUG HOSTEL

Claudia Parisi - Virginia Neri - Greta Parri

ITALIA



A abundancia que o noso xardín demanda refírese a toda a riqueza e diversidade de especies que vagaba pola paisaxe, agora gravemente ameazada, en perigo ou incluso en extinción. O consumo continuo dos recursos que a Terra nos proporciona -de balde- está levando a un deterioro gradual da riqueza deste planeta, que se mostra en toda a súa vulnerabilidade. ¿Terrorismo ecolóxico? Iso é o que nos agarda, aínda que as sinais de alarma non prometen un futuro moi positivo. As abellas, os escaravellos, as bolboretas, as formigas son "vehículos" reais da biodiversidade do mundo e o seu papel é crucial para a producción de moitos cultivos alimentarios.

Bug hostel, rica en flora que atrae insectos polinizadores, pretende mellorar, de xeito significativo, a calidade de vida nas zonas urbanas e, sobre todo é unha sinal positiva para o futuro da humanidade e o planeta no que vivimos.

La abundancia que nuestro jardín reclama, se refiere a toda la riqueza y diversidad de especies que vagaba por el paisaje, ahora gravemente amenazada, en peligro o incluso en extinción. El consumo continuo de los recursos que la Tierra nos proporciona -de manera gratuita- está llevando a un deterioro gradual de la riqueza de este planeta, que se muestra en toda su vulnerabilidad.

¿Terrorismo ecológico? Eso es lo que nos espera, aunque las señales de alarma no prometen un futuro muy positivo. Las abejas, escarabajos, mariposas, hormigas son "vehículos" reales de la biodiversidad del mundo y su papel es crucial para la producción de muchos cultivos alimentarios.

Bug hostel, rica en flora que atrae insectos polinizadores, pretende mejorar, significativamente, la calidad de vida en las zonas urbanas y, sobre todo, una señal positiva para el futuro de la humanidad y el planeta en el que vivimos.

*The abundance that our garden claims, refers to all the richness and diversity of species that roamed the landscape, now seriously threatened, endangered or even threatened with extinction. The continuous consumption of resources that the Earth provides us -free of charge- is leading to a gradual decay of the wealth of this planet, which is displayed in all its vulnerability.*

*Ecological terrorism? That's what we hope, even if alarm bells don't promise a very positive future. Bees, beetles, butterflies, ants are real "vehicles" of the world's biodiversity and their role is crucial for the production of many food crops.*

*Bug hostel, rich in flora attracting pollinating insects, wants to be an improving mean for life's quality in urban areas and, above all, a positive sign for the future of humanity and the planet in which we live.*

# blancoquintas

cuartos de baño • cerámica

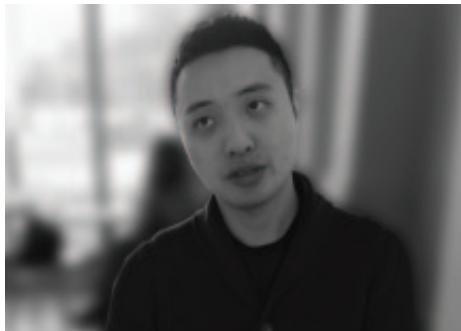
Patrocinador



## IN-HOUSE

Takyung Kim

REPÚBLICA DE KOREA



Esta instalación permite experimentar como a súa percepción é psicoloxicamente estereotipada pero fráxil.

House é un territorio illado para a percepción humana. O seu forte carácter privado proporciona confort ao propietario. Chamámoslle familiaridade.

A planta ten unha percepción, en xeral, positiva para o humano coa palabra "natureza", "verde" ... Se pecha os ollos e imaxina abundantes plantas, na maioría dos casos, estarás na natureza ao aire libre coa sensación de confort. Una vez máis, chamámoslle familiaridade.

Que pasaría se estes dous territorios diferentes, pero con percepcións similares, se atopasen? Que pasaría se a nosa casa fose invadida polas plantas e as plantas fosen invitadas a súa casa?



Esta instalación permite experimentar cómo su percepción es psicológicamente estereotipada pero frágil.

House es un territorio aislado para la percepción humana. Su fuerte carácter privado proporciona confort al propietario. Lo llamamos familiaridad.

La planta tiene una percepción, en general, positiva para el humano con la palabra "naturaleza", "verde" ... Si cierra los ojos e imagina abundantes plantas, en la mayoría de los casos, usted estará en la naturaleza al aire libre con la sensación de confort. Una vez más, la llamamos familiaridad.

¿Qué pasaría si estos dos territorios diferentes, pero con percepciones similares, se encontrasen? ¿Qué pasaría si nuestra casa es invadida por las plantas, y las plantas fuesen invitadas a su casa?

*This experimental installation allows you to experience how your perception is psychologically stereotyped but fragile.*

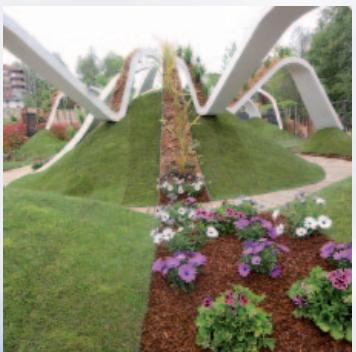
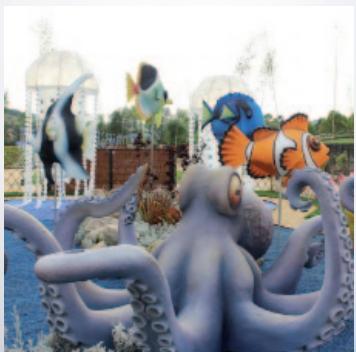
*House is identical and isolated territory for human's perception. Its strong私有感 gives owner a comfort. We call it familiarity.*

*Plant has a generally positive perception for human with the word "green", "nature" and etc. If you close your eyes and imagine yourself with abundant plants, in most case, you will be in outdoor nature with the feeling of comfort. Again, we call it familiarity.*

*What happen if these two different territories but with similar perceptions meet? What if our ownership of house is taken by plants and plants is inviting you to their house?*



## Cinco anos de Festival de Xardíns 2010-2014



2014  
Festival Internacional  
de Xardíns de Allariz  
Allariz Garden Festival



## O recinto do festival 2010







2014  
Festival Internacional  
de  
Xardins de Allariz

www.allarizgardenfestival.com

## O recinto do Festival 2011





## O recinto do Festival 2012





## O recinto do Festival 2013





## O recinto do Festival 2014





2014  
Festival Internacional  
de  
Allariz Garden Festival  
Xardins de Allariz

## O Festival 2010, os gañadores e mais votados

A Terra

O Río

As enerxías renovables

Xardíns da información

A arte popular de Allariz

As cores

O xardín dos sabores

O mundo rural

*Todos os xardíns desta edición foron deseñados por Francisco Caldeira Cabral e Elsa Severino de Portugal.*



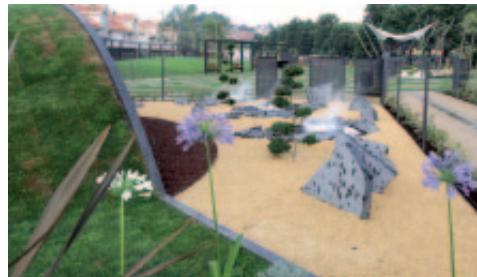
O Rio [Xardín gañador da Edición 2010]



O Rio - [Xardín gañador da Edición 2010]



A Información



A Terra



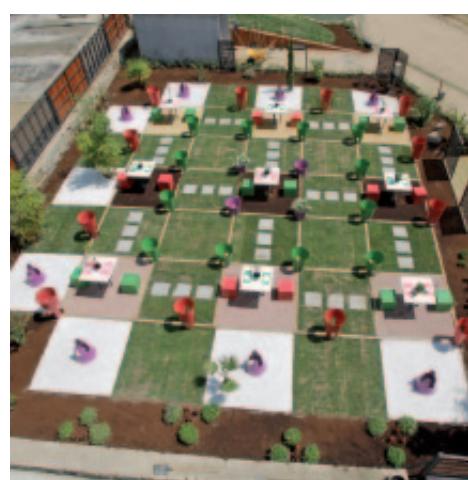
2014  
Festival Internacional  
de Xardins de Allariz  
Allariz Garden Festival



As cores



O Rio - (Xardín gañador da Edición 2010)



Os sabores



2014  
Festival Internacional  
de Xardins de Allariz  
Allariz Garden Festival

## O Festival 2011: A moda no xardín

### "Fashion Victim"

Enrique García Pérez/ Michalina Wojcik  
Madrid, España

### "The Fabric of Paradise"

OPK- Offenes Planerinnen Kollektiv  
Viena, Austria

### "Dodola Garden"

Dragana Cavlovic/ Djurdja Stojicic/ Branko Milosevic  
Belgrado, Serbia

### "Jardin Prêt-à-Porter"

Sospese Riflessioni  
Florencia, Italia

### "Colorshow"

Ana Rita Morais/ Paulo Tavares Pereira  
Mirandela, Portugal

### "La muñeca"

OGLO, Arquitectura & Paisajes  
París, Francia

### "A cor da pasarela"

José Souto Pereira  
Pontevedra



Colorshow



A Cor da pasarela (Xardín gañador da Edición 2011)



Fabric of paradise



Fashion victim



Dodola Garden



Prêt à porter



La Muñeca



## O Festival 2012: Galiza o país da auga

### La Corriente Plástica

Michael Franke, Georg Hancvencl, Nina Riegler,  
Daniel Wenk - Viena (Austria)

### El agua es vida, el agua viva

Raul Diniz - Allariz

### Ecocubo

Marta Gallego, Mercedes de Rada, Ana Victoria  
Spalla  
Zamora

### Cárcavas

María Sánchez de Toca e Alberto López  
Ferrol

### Naturaleza Líquida

Grup Paisatge APEVC  
Cataluña

### Garden at the Edge of the world

Djurdja Stojicic e Milos Stanojevic  
Belgrado (Serbia)

### A Espiral da Vida

Verde - ON  
Vigo

### Atrapa Nubes

Carlos García e Araceli Abalde  
Girona - Galicia

### Magua

Paivert  
Alicante

### Entre el mar y la tierra

Carolina Naranjo e David Bustos  
Gran Canaria

### Building Water

Ana Estefanía, Ana Reis, Angela Silva, Marlene  
Soares - Portugal



El agua es vida, el agua viva [Xardín gañador da Edición 2012]



El agua es vida, el agua viva [Xardín gañador da Edición 2012]





Garden at the Edge of the World



Magua



Atrapa Nubes



Magua



Building water





2014  
Festival Internacional  
de  
Xardins de Allariz

## O Festival 2013: Allariz, a beleza que inspira

### Encuentro el Tesoro

Susanne Kopfer, Elisabeth Olischar, Jürgen Rosenitsch  
Austria

### Tivea

Carolina Naranjo e David Bustos  
Gran Canaria

### Xardín das Pías

Aurora Armantal Ruiz e Stefano Ciurlo Walker (ESTAR)  
Santiago de Compostela- Galiza

### Beehaviour

Gerwin de Vries - LINT (Landscape Architecture Holanda)  
Holanda

### Allariz Ciudad Verde

Andrés González, José Ramón Guerra, Gonzalo Castro,  
Marta Montero  
Sevilla

### El color que inspira

Paloma Mourín e Martín Pereiras  
A Coruña - Galiza

### Allariz, Beleza Natural + beleza construída

André Gomes do Nascimento  
Chaves - Portugal

### El jardín del árbol de lágrimas

Pedro Marzorati e Camille Thibert  
Francia

### Encuentro entre naturaleza y realidad

Mercedes de Rada, Marcos Pérez y Manuel Charroalde,  
Teresa Vicente  
Madrid

### Ensayo de un lugar

Carlos Arias e Javier Odriozola  
País Vasco

### Pensasueños

Manuel Richart de la Cruz - Paivert  
Alicante



Pensa sueños (Xardín gañador da Edición 2013)



Pensa sueños [Xardín gañador da Edición 2013]



Allariz, ciudad verde



Pensa sueños [Xardín gañador da Edición 2013]



Tivea





**La Región**



**EL PAÍS**



**SERMOSEN GALIZA**

**blancoquintas**  
cuartos de baño • cerámica

**Allariz** CONCELLO DE

[www.festivaldexardins.allariz.com](http://www.festivaldexardins.allariz.com)

